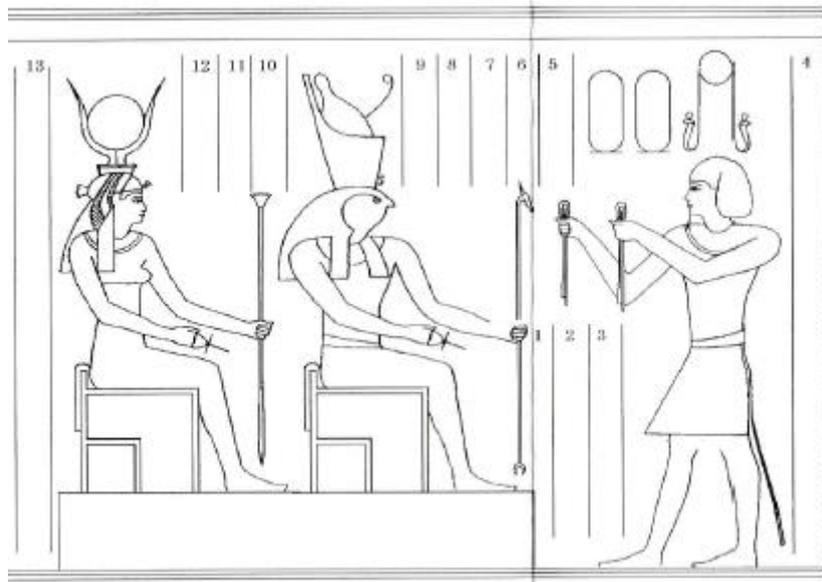


TABLEAU J'ö. 3 d. XXV (pl. CLXVII).



(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)

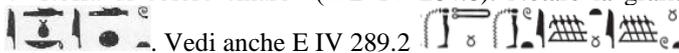


E VII 157.14 ḥnk mnḥt ḏd (mdw) wꜥbt wꜥb.ti 158.1 sšp sšp.ti šṭ.k šṭ.ti r (kywyw) 158.2 mꜥr.k nw smꜥr.sn n ḥꜥw 158.3 .k smꜥ(.sn) ḏt.k m mk dmi.sn 158.4 r.k ir.w sꜥ.k rꜥ nb ḥnꜥ ḥbw nb(w) nw 158.5 tp-trw

Offrire la stoffa. Recitare: La stoffa-pura è pura, la stoffa-lucente riluce, la tua stoffa-shetj (ti) nasconde ai nemici. Queste tue stoffe-mar rivestono le tue membra e si uniscono al tuo corpo nella gioia; esse si adattano a te e ti proteggono ogni giorno e (in) tutte le feste dei periodi dell'anno.

wꜥbt : “tipo di stoffa per gli dei” (WB I 283.19-20; WPL 214); cfr. E VII 9.13

sšp : “stoffa di colore chiaro” (WB IV 284.8). Notare la grafia tarda, con yod-protetico. Cfr. E V 190.3



šṭ : “tipo di stoffa per un dio (costituita da strisce incrociate)” (WB IV 558.5-10 WPL 1039-1040). Per

l'integrazione, cfr. E V 190.3-4 ; E V 247.12 (šṭ).

Gli dei associati a questa stoffa sono Horus di Behedet, Hedj-hotep e Khnum

šṭ : “essere nascosto, occultato” (WB I V 552.14-16; cfr. 5 53.6)

kywy(w) : “i nemici” (WB V 116.6-7)

m^cr : “tipo di stoffa per gli dei” (WB II 49.2)

sm^cr : “rivestire” (WB IV 131.5-10)

mk : “gioia, festa” (WB II 162.7-9)

dmi :  “adattarsi (detto di veste al r corpo)” (WB V 454.9); cfr. “unirsi (detto delle stoffe al corpo, durante la mummificazione)”, con oggetto diretto (WB V 453.12)

 : r^c nb; per questa grafia, vedi FAIRMAN, *An Introduction*, p. 105

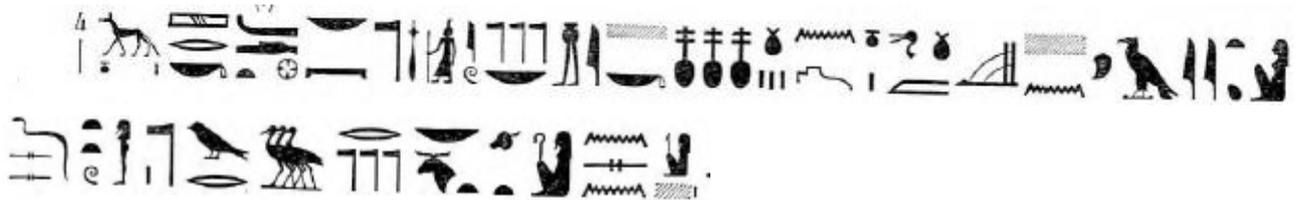
hn^c : il testo ha 

tp-tr : “inizio del tempo”; cfr. WB V 270.12-18; il testo è da integrare come 

Le Roi : 

^{158.6}n-sw-bit iw^c ntr mnḥ ntrt mr(yt) mwt.s ndtt stp-n-Pth ir-m³t-R^c sḥm-^cnh-Imn s³ R^c Ptwlmys ^cnh dt mr(y) Pth

Il Re dell'Alto e Basso Egitto “Erede del dio evergete e della dea filometore e protettrice, eletto di Ptah, che compie l'ordine-giustizia di Ra, immagine vivente di Amon”; il Figlio di Ra “Tolomeo IX, che vive eternamente, amato di Ptah”.



^{158.7}iw.n.i hr.k Bḥdty nb pt ntr ³wr r ntrw nb(w) in.i (n).k nfrw nw nw p³kt m sḥt.n T³yt ^{158.8}ds.s twt ntr wr b³w r ntrw nb šfy^t hnt S³w.n.sn

È a te che sono venuto, o Behedita, signore del cielo, grande dio, grande più di tutti gli dei, e ti porto queste stoffe-nefer di lino fine che la stessa Tayt ha tessuto. Tu sei un dio dalla grande potenza, più degli (altri) dei, signore di prestigio tra gli dei protettori.

Bḥdty : il testo riporta, in effetti, , errore dello scriba antico, corretto poi dallo Chassinat

nfrw : “tipo di stoffa per gli dei” (WB II 261.1-2)

p³kt : “stoffa in lino fine” (WB I 499.11-15)

sḥt : “tessere” (WB IV 263.6-12); lett. “in qualità di ciò che ha tessuto ...”

T³yt : dea della tessitura (WB V 231-232.11)

twt ... : vedi E VII 146.13; 155.2

Derrière lui : 

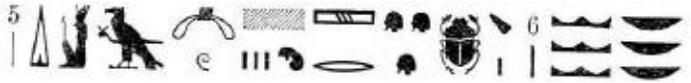
s³ ^cnh w³s nb ḥ³.f mi R^c dt

Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente!

Au-dessus de lui, le disque solaire : 

^{158.9}Bḥdty (ntr ³) nb pt

Il Behedita, il grande dio, signore del cielo.

→ Divinités : 1° HORUS : 



^{158.10}di.i ƒw.k hr tpyw-ƒ h̄3swt nbw(t) ^{158.11}sd(3)d(3) n hryt.k

Io pongo il tuo prestigio presso gli abitanti della terra, tutte le nazioni straniere tremando per il timore di te.

ƒw : “potenza, prestigio” (WB I 575.3-15)

sdd, sd3d3 : “tremare” (W B IV 366-367-8); o stativo o leggere (hr) sdd (vedi nota a E VII 168.11)





dd mdw in Hr Bhdty ntr ƒ3 nb pt s3b ƒwt pr m 3ht ƒhm ƒps h̄3h ^{158.12}mshƒ nb p3kt ƒ3 3bwt-ntr wr sndt nb iryw

Recitare da parte di Horus di Behedet, il grande dio, signore del cielo, quello dal piumaggio maculato che esce dall'orizzonte, il falco venerabile che splende veloce, il signore della stoffa di lino fine, ricco in vestibulo-netjer, ben provvisto di vesti-senedjet, il signore delle vesti.

ƒhm : var. di ƒhm “idolo” (WB I 225.15-17); ma qui “falco” (WB I 226.2-5, in particolare 226.4)

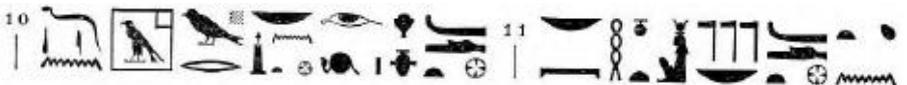
h̄3h : “essere veloce” (WB III 233.5-12)

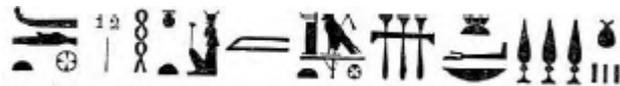
mshƒ : “splendore, lo splendere” (WB II 147.18-21); h̄3h mshƒ lett. “veloce di splendere”

3bwt-ntr : “tipo di veste” (WPL 4-5); cfr. E V 190.11 ; E IV 200.12 ; E I 566.16 

sndt : forma tarda di sndt “veste per le statue degli dei” (WB IV 185.7; WPL 879)

iryw : “indicazione delle vesti” (WB I 105.19-20). Cfr. E IV 122.11 ; E IV 289.11 ; E VII 99.14 . L'origine di questo termine non è nota ed è possibile che si tratti di un errore o confusione con irtyw “tessuto blu” (WB I 116.12; WPL 94)

2° HATHOR : 

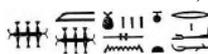


^{158.13}dd mw in Hwt-Hr wrt nb(t) Iwnt Irt-Rƒ hr(yt)-ib Bhd̄t nb(t) pt hnwt ntrw nb(w) Bhd̄tyt m ^{158.14}Bhd̄t hnwt m Wtst-Hr thn(t) h̄ƒw nb(t) h̄krw

Recitare da parte di Hathor, la grande, signora di Dendera, Occhio di Ra, paredra a Behedet, signora del cielo, sovrana di tutti gli dei, la Behedita in Behedet, la sovrana in Utjeset-Hor, splendente di corone, la signora degli ornamenti.

m Bhd̄t : vedi nota a E V 155.14

h̄krw : qui, come indicato dal determinativo, sotto la forma di tessuti; “vesti ornamentali” (WB I 401.15; WPL

777). Cfr. E VI 17.2  h̄kr m h̄kr.sn nt r3-ƒht “ornati con le loro vesti da battaglia” (la lettura h̄kr non è tuttavia sicura)

